

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.37>

Цыбина Лариса Викторовна, Кошелькина Екатерина Александровна, Изосимова Валерия Олеговна  
**Терминологизация в англоязычном спортивном дискурсе (на примере терминологии зимних видов спорта)**

В статье рассматриваются способы формирования англоязычной терминологии лыжного спорта и фигурного катания посредством семантического развития общеупотребительной лексики - терминологизации. Целью исследования является характеристика спортивных терминов, образованных в результате данного процесса, в составе лексической системы и в дискурсе спортивных интернет-журналов. Авторами описываются такие способы терминологизации, как уточнение и конкретизация значения, метафорический и метонимический переносы. Кроме того, выявляются специфические функциональные особенности анализируемой терминологии.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/3/37.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/3/37.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 171-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'42:81'373:811.111

Дата поступления рукописи: 19.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.37>

*В статье рассматриваются способы формирования англоязычной терминологии лыжного спорта и фигурного катания посредством семантического развития общеупотребительной лексики – терминологизации. Целью исследования является характеристика спортивных терминов, образованных в результате данного процесса, в составе лексической системы и в дискурсе спортивных интернет-журналов. Авторами описываются такие способы терминологизации, как уточнение и конкретизация значения, метафорический и метонимический переносы. Кроме того, выявляются специфические функциональные особенности анализируемой терминологии.*

*Ключевые слова и фразы:* терминологизация; спортивный дискурс; спортивный термин; конкретизация значения; метафорический перенос; метонимический перенос; эпоним.

**Цыбина Лариса Викторовна**, к. филол. н., доцент

**Кошелькина Екатерина Александровна**, к. филол. н., доцент

**Изосимова Валерия Олеговна**

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск  
lartsybina@yandex.ru; kate\_2087@mail.ru; voizosimova@rambler.ru*

## Терминологизация в англоязычном спортивном дискурсе (на примере терминологии зимних видов спорта)

Спорт всегда являлся неотъемлемой частью культуры человека, и в настоящее время сохраняется устойчивый интерес общества к спортивным мероприятиям как любительского, так и профессионального уровня. Глобализация зимнего спорта и развитие межкультурной спортивной коммуникации, в том числе благодаря средствам массовой информации, способствуют активному формированию специальных средств номинации, усложняющихся и совершенствующихся систем спортивных элементов и трюков, техник и стилей. Исследование, выполненное на материале английского языка, посвящено анализу лексико-семантического процесса терминологизации общеупотребительных слов и словосочетаний, в результате которого появляется специализированная лексика зимних видов спорта – горных лыж и лыжных гонок, сноуборднга и фигурного катания. Таким образом, **актуальность** работы определяется необходимостью детального изучения закономерности формирования терминосистем в англоязычном спортивном дискурсе и описания основных функционально-семантических особенностей возникающих таким образом спортивных терминов. **Научная новизна** состоит в том, что в работе рассмотрены и описаны лексико-семантические процессы, в результате которых образуется англоязычная терминология зимних видов спорта, а также выявлена взаимосвязь между семантической структурой анализируемой специализированной лексики и реализуемыми ею функциями. Материалом исследования послужили тексты американского интернет-журнала “Ski Magazine”, британского интернет-журнала “Onboard Magazine”, а также канадского интернет-журнала “International Figure Skating Magazine” [19; 20; 22]. Методом сплошной выборки были выделены 300 терминов из сферы лыжных гонок и горных лыж, сноуборднга и фигурного катания, образованных с помощью семантического развития общеупотребительных слов.

**Цель** данной статьи состоит в выявлении и описании способов терминологизации англоязычной общеупотребительной лексики при формировании терминосистем зимних видов спорта. При этом спортивные термины рассматриваются как с точки зрения их функционирования в газетно-журнальном спортивном дискурсе, так и в качестве фиксированных элементов лексической системы английского языка. Достижение данной цели обеспечивается решением ряда **задач**: 1) общей характеристикой спортивного дискурса как особого полифоничного пространства использования языка для специальных целей; 2) дефиниционным анализом семантической структуры спортивных терминов зимних видов спорта; 3) логико-понятийным анализом контекстуального значения данных специализированных лексических единиц; 4) определением и описанием способа терминологизации, в результате которой образовались анализируемые спортивные термины.

Спортивный дискурс представляет собой обширную сферу функционирования языка, обладающую рядом отличительных особенностей. Прежде всего, лингвисты говорят о его институциональности. Как утверждает В. И. Карасик, в данном случае участники коммуникации исполняют определённые социальные роли [8, с. 238]. Среди агентов спортивного дискурса О. А. Панкратова выделяет спортсменов, игроков, тренеров, журналистов и спортивных комментаторов, а среди клиентов – зрителей-болельщиков, телезрителей и радиослушателей, пользователей сети Интернет и читателей бумажной прессы [12, с. 13]. Кроме того, учёные подчёркивают градуальный характер институциональности, отмечая возможность присутствия в языке спорта разговорных элементов [5, с. 54; 14, с. 82]. Таким образом, спортивный дискурс можно определить как совокупность текстов, имеющих отношение к социальному институту спорта.

Другой важной чертой спортивного дискурса является его преимущественная массмедийность. Поскольку распространение информации о спорте происходит главным образом посредством газет и журналов, телевидения, радио и сети Интернет, лингвисты склонны считать массмедийным весь институциональный спортивный дискурс [5, с. 54; 13, с. 191]. Е. Г. Малышева, в свою очередь, предлагает выделять спортивный медиадискурс, который включает в себя спортивный журналистский дискурс в качестве ядерной зоны, максимально

отражающей концептуальную, тематическую и жанрово-стилевую специфику языка спорта [11, с. 21-23]. На основании вышесказанного представляется целесообразным осуществлять анализ спортивного дискурса на материале массмедийных продуктов.

Особенности функционирования языковых единиц в спортивном дискурсе определяются и его неизолированностью. По мнению А. Б. Зильберта, он пересекается с целым рядом других дискурсов: научным, педагогическим, официально-деловым и юридическим, политическим, бытовым, массмедийным, театральносценическим [4, с. 103-110]. О. А. Панкратова говорит о том, что он также обнаруживает связь с медицинским, рекламным и ритуальным дискурсами [12, с. 10]. В результате спортивный дискурс включает в себя множество дискурсивных разновидностей, объединённых общей спортивной тематикой и концептуальными доминантами, и, как следствие, отличается гибридным характером.

Терминологизация и ранее находилась в центре внимания лингвистов. Т. Н. Великода понимает под данным процессом способ образования термина посредством преобразования исходного лексического значения общепотребительного слова и последующего понятийно-языкового развития терминологического смысла [1, с. 1]. М. В. Косова выводит типологию семантических преобразований, происходящих в процессе терминологизации, выделяя такие этапы, как лингвистическая специализация, семантическая модуляция и семантическая деривация [9, с. 6]. Поскольку в данной статье рассматриваются примеры изменения семантической структуры слова, применимыми к проведённому исследованию можно считать последние два из выделяемых учёным этапов, которые подразумевают образование лексико-семантических вариантов и омонимов. И. П. Ивановская описывает терминологизацию в более широком смысле – в качестве функции языка и культуры, сравнивая системноязыковые, когнитивные, социально-культурные, а также функционально-коммуникативные характеристики русскоязычных и англоязычных терминов налогообложения [6, с. 3]. В данной работе термины анализируются как с точки зрения смысловой структуры словоформы, функционирующей в контексте, так и с позиции семантической структуры, сложившейся в системе языка. Что касается социально-культурной составляющей, то она, как правило, проявляется при переносном характере терминологического значения. А. А. Елистратов выделяет следующие способы взаимоотношений между значениями в процессе терминологизации: уточнение и сужение (конкретизация), метафорический и метонимический перенос [2, с. 96-101]. Данная классификация используется в качестве основы анализа случаев терминологизации, представленных в статье.

Прежде всего, рассмотрим случаи уточнения и конкретизации значения общепотребительного слова. Имя существительное “edge” имеет следующие основные значения в семантической структуре: “1. The outside limit of an object, area, or surface” [16]. / «Внешняя граница объекта, площади или поверхности»; “2. The sharpened side of the blade of a cutting implement or weapon” [Ibidem]. / «Заострённая сторона лезвия режущего инструмента или оружия»; “3. A quality or factor which gives superiority over close rivals” [Ibidem]. / «Качество или фактор, обеспечивающий преимущество над непосредственными соперниками». В контексте дискурса лыжных и коньковых видов спорта данная лексическая единица приобретает самостоятельные специальные значения: в качестве горнолыжного и сноубордического термина – “A metal strip found on the bottom sides of skis and snowboards” [26]. / «Металлическая полоса, расположенная по контуру горных лыж и сноуборда – кант»; в терминологии фигурного катания (как правило, в форме множественного числа) – “The two sides of the skate blade on either side of the grooved centre” [17]. / «Два участка лезвия конька по обе стороны от желобка – рёбра». Как показывает анализ дефиниций, общим семантическим компонентом исходного общепотребительного слова и спортивных терминов является указание на место расположения чего-либо, которое отчётливо конкретизируется в специальном контексте.

Проанализируем функционирование вышеуказанных терминов в спортивном дискурсе. В статье “3 Ski Tuning Myths Debunked” (3 развенчанных мифа о настройке горнолыжных креплений) лексическая единица “edge” фигурирует следующим образом: “Regular maintenance will prevent oxidation, which results in both dry bases and rusty edges” [27]. / «Регулярное техническое обслуживание позволяет предотвратить окисление, приводящее как к высушиванию баз, так и к коррозии кантов». В статье “James, McGrattan Ready for a Competitive Battle” (Джеймс Макгреттен готов к конкурентной борьбе) слово “edge” употребляется аналогично, но с другим специальным значением: “I would say the toe pick is the biggest difference between hockey and figure skates, but also learning the dynamic of how they skate, how they use their bodies and edges, and putting all that together...” [21]. / «Я бы сказал, что наличие зубцов в передней части лезвия – самое существенное отличие коньков для фигурного катания от хоккейных, но также потребовалось освоить динамику катания, научиться управлять своим телом и коньковыми рёбрами, и всё это одновременно...». В данных контекстах анализируемое слово выполняет информативную функцию, указывая на определённые элементы (кант, рёбра) снаряжения спортсмена (лыж, коньков), расположенные соответствующим образом. Следовательно, при наличии у рассматриваемых спортивных терминов интегрирующего компонента значения «расположение» в спортивном дискурсе наблюдается реализация дифференцирующих компонентов «название элемента спортивного снаряжения».

Другим широко представленным видом терминологизации при формировании специализированной лексики зимних видов спорта являются метафорический и метонимический переносы. Данные лексические единицы обладают экспрессивными свойствами, отвечая всем основным признакам термина за исключением стилистической нейтральности [7]. Метафора определяется как «перенос названия с одного предмета (явления, действия, признака) на другой на основе их сходства» [3, с. 192]. Термин фигурного катания “falling leaf” имеет следующее специальное значение: “A jump taking off from a backward outside edge, as in a loop jump takeoff, and projecting the free leg forward turning ½ revolution. The landing is forward on the toe of this lifting leg and either steps into a forward glide position on the opposite leg (original take-off leg) or steps into a forward inside three-turn” [17]. /

«Прыжок, исполняемый со скольжением ребра назад-наружу с заходом как в риттберgere (прыжок петлёй) и продвижением свободной ноги вперёд с поворотом накрест. Приземление осуществляется вперёд на носок поднимаемой ноги с переходом другой (исходной) ноги либо в переднюю позицию скольжения, либо в троечный поворот вперёд-внутри». Свободное сочетание слов “falling leaf” (leaf – a flattened structure of a higher plant, typically green and blade-like, that is attached to a stem directly or via a stalk [16] (лист – уплощённая структура высшего растения, обычно зелёная и пластинчатая, присоединённая к стеблю непосредственно или с помощью черенка); falling – moving from a higher to a lower level, typically rapidly and without control [Ibidem] (падающий – двигающийся сверху вниз, обычно стремительно и бесконтрольно)) связано с вышеупомянутым спортивным термином по признаку сходства характера обозначаемого действия: исполняя данный элемент, фигурист совершает прыжок в продольный шпагат и при приземлении напоминает падающий лист.

Метонимия представляет собой «замену одного слова другим на основе связи их значений по смежности» [3, с. 196]. Среди анализируемой специализированной спортивной лексики особенно распространены эпонимы – «термины, элементами структуры которых выступают собственные имена» [10, с. 12]. Так, название сноубордического трюка “Ollie” (олли) со значением “A jump into the air without assistance from a jump; often executed by lifting first the front foot and then the rear foot while springing off the tail” [24]. / «Поднятие в воздух без помощи прыжка; часто исполняемое посредством поднятия сначала передней, а затем задней ноги при отталкивании от хвоста сноуборда» восходит к прозвищу его изобретателя – скейтбордиста Алана Гельфанда (Alan Gelfand).

В проанализированном газетно-журнальном спортивном дискурсе наблюдается преобладание метафорических терминов в сфере лыжного спорта и метонимических терминов в области фигурного катания. Так, в статье “Russian Team Strike Gold at Rostelecom Cup” («Российская команда добилась внушительного успеха на соревнованиях кубка “Ростелеком”») термин-эпоним “Salchow” (сальхов) со значением “A figure skating jump made from the inner backward edge of one foot with one, two, or three full turns in the air, returning to the other backward edge of the opposite foot” [15]. / «Прыжок в фигурном катании, исполняемый с ребра одной ноги назад-внутри с одним, двумя или тремя полными оборотами в воздухе и возвращением на наружное ребро другой ноги на ход назад» используется следующим образом: “Trusova fell on her opening jump, a quad Salchow, but the resilient competitor never lets an error affect the rest of her performance” [25]. / «Трусова упала во время исполнения первого прыжка, квада (четверного прыжка) “сальхов”, однако несдающаяся участница ни разу не позволяет ошибке повлиять на оставшуюся часть выступления». В данном случае спортивный термин, наряду с информативной, выполняет и эвристическую функцию, сообщая дополнительные сведения о создателе спортивного элемента – шведском фигуристе Ульрихе Сальхове.

В статье “Ski Online Course: How to Break Through” («Лыжный онлайн-курс: как добиться успеха») используются лыжные термины “pizza” (пицца) и “Frenchfries” (картофель фри), основанные на «пищевой метафоре», со значениями “Also known as the wedge or snowplow, a technique in which the skis are put in a V-shape with the tips close together in order to slow or stop” [18]. / «Также известный под названием “клин” или “торможение плугом”, техника, в которой лыжи располагаются V-образно со сведенными концами, чтобы снизить скорость или остановиться» и “Image used to help kids visualise two skis pointed parallel, as opposed to the ‘pizza’ stance that puts the skis in a snowplow or wedge” [Ibidem]. / «Образ, используемый для того, чтобы помочь детям визуализировать две параллельно расположенные лыжи, и противопоставляемый положению “пицца”, при котором происходит торможение плугом или клином»: “After taking the course, you’ll be able to impress your friends and family with newfound style and edge mastery way beyond the ol’ ‘pizza-frenchfry’ lingo” [23]. / «После прохождения курса вы сможете впечатлить своих друзей и семью новым стилем и мастерством управления лыжами с помощью кантов гораздо более высокого уровня по сравнению с владением так называемыми техниками “пицца” или “картофель фри»». Как показывает анализ приведённых выше дефиниций и фрагментов дискурса, специализированная спортивная лексика, образованная с помощью метафорического переноса, стилистически маркирована: близка по статусу профессионализмам и выполняет экспрессивно-эмоциональную функцию, тем не менее отвечая таким признакам термина, как дефинированность, воспроизводимость в речи и относительная независимость от контекста.

В заключение представляется возможным сделать ряд **выводов**. Будучи институциональным, англоязычный спортивный дискурс отличается наличием специализированной терминологической лексики, основным способом формирования которой является терминологизация, главным образом обеспечиваемая сужением и конкретизацией значения. Как показывает анализ, результатом подобной трансформации становится развитие полисемии и омонимии, причём многозначными могут стать и сами термины (например, одна и та же лексическая единица с общим семантическим компонентом используется в дискурсе как лыжного спорта, так и фигурного катания), обнаруживая наличие системной связи и реализацию классифицирующей функции. Данный способ терминологизации особенно характерен для номинации спортивного снаряжения и оборудования. Некоторые особенности спортивного дискурса, такие как преимущественная массмедийность, присутствие периферийных разговорных элементов, а также интердискурсивность, обуславливают образование спортивных терминов с эвристической и экспрессивно-эмоциональной функциями, предполагающими сообщение дополнительной информации или стилистическую окрашенность посредством метафорического и метонимического переноса. Подобная терминологизация чаще наблюдается в процессе номинации спортивных элементов и трюков. Таким образом, в англоязычном газетно-журнальном спортивном дискурсе терминологизация не только является эффективным способом терминообразования, но и обеспечивает реализацию специфических функций спортивных терминов. Изучение данного явления может быть продолжено с привлечением анализа более широкого и гетерогенного корпуса англоязычной спортивной лексики.

## Список источников

1. **Великода Т. Н.** Терминологизация общеупотребительной лексики (на материале английских геологических терминов): автореф. дисс. ... к. филол. н. Н. Новгород, 2014. 19 с.
2. **Елистратов А. А.** Лексические средства отображения корпоративной культуры спортсменов: дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2005. 229 с.
3. **Жеребило Т. В.** Словарь лингвистических терминов и понятий. Изд-е 6-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2016. 610 с.
4. **Зильберт А. Б.** Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами // Язык, сознание, коммуникация. М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 19. С. 103-112.
5. **Зильберт Б. А., Зильберт А. Б.** Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи // Язык, сознание, коммуникация. М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 17. С. 45-55.
6. **Ивановская И. П.** Терминологизация как функция языка и культуры: системно-языковые, социально-культурные и функционально-коммуникативные характеристики русско- и англоязычных терминов налогового права: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2009. 22 с.
7. **Изосимова В. О., Кошелькина Е. А.** Особенности функционирования специализированной лексики лыжных видов спорта в англоязычном газетно-журнальном спортивном дискурсе [Электронный ресурс]. URL: <http://scipress.ru/philology/articles/osobennosti-funktsionirovaniya-spetsializirovannoj-leksiki-lyzhnykh-vidov-sporta-v-angloyazychnom-gazetno-zhurnalnom-sportivnom-diskurse.html> (дата обращения: 02.12.2019).
8. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
9. **Косова М. В.** Терминологизация как процесс переосмысления русской общеупотребительной лексики: автореф. дисс. ... д. филол. н. Н. Новгород, 2004. 51 с.
10. **Лейчик В. М.** Обоснование структуры термина как языкового знака понятия // Терминоведение. 1994. № 2. С. 5-16.
11. **Мальшева Е. Г.** Русский спортивный дискурс: теория и методология лингвокогнитивного исследования: автореф. дисс. ... д. филол. н. Омск, 2011. 46 с.
12. **Панкратова О. А.** Лингвосомиотические характеристики спортивного дискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2005. 23 с.
13. **Снятков К. В.** Телевизионный спортивный дискурс: аспекты коммуникативно-прагматического анализа // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2007. № 14 (37). С. 189-195.
14. **Цыбина Л. В., Шагарова О. Н.** Стилистические средства выражения эмоций в спортивном англоязычном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 3. С. 82-86.
15. **Collins Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 02.12.2019).
16. **English Dictionary, Thesaurus & Grammar Help** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexico.com/en/> (дата обращения: 02.12.2019).
17. **Figure Skating Terms** [Электронный ресурс]. URL: <http://gofigureskating.com/glossary.html> (дата обращения: 02.12.2019).
18. **Glossary: Skiing Terms, Snowboarding Slang, and Snow Words** [Электронный ресурс]. URL: <https://snowslang.com/glossary/> (дата обращения: 02.12.2019).
19. **International Figure Skating Magazine** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ifsmagazine.com/> (дата обращения: 02.12.2019).
20. **Onboard Magazine** [Электронный ресурс]. URL: <https://onboardmag.com/> (дата обращения: 02.12.2019).
21. **Russel S. D. James, McGrattan Ready for a Competitive Battle** [Электронный ресурс] // International Figure Skating Magazine. URL: <https://www.ifsmagazine.com/james-mcgrattan-ready-for-a-competitive-battle/> (дата обращения: 02.12.2019).
22. **Ski Magazine** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.skimag.com/> (дата обращения: 02.12.2019).
23. **Ski Online Course: How to Break Through** [Электронный ресурс] // Ski Magazine. URL: <https://www.skimag.com/ski-resort-life/aim-adventure-u-how-to-break-through> (дата обращения: 02.12.2019).
24. **Snowboarding Glossary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rei.com/learn/expert-advice/snowboarding-glossary.html> (дата обращения: 02.12.2019).
25. **Team IFS. Russian Team Strike Gold at Rostelecom Cup** [Электронный ресурс] // International Figure Skating Magazine. URL: <https://www.ifsmagazine.com/russian-team-strike-gold-at-rostelecom-cup/> (дата обращения: 02.12.2019).
26. **The A-Z Ski Glossary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ski.com/ski-glossary> (дата обращения: 02.12.2019).
27. **3 Ski Tuning Myths Debunked** [Электронный ресурс] // Ski Magazine. URL: <https://www.skimag.com/gear/three-ski-tuning-myths-debunked> (дата обращения: 02.12.2019).

### Terminologization in the English-Language Sports Discourse (by the Example of Winter Sports Terminology)

Tsybina Larisa Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Koshel'kina Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Izosimova Valeriya Olegovna  
National Research Ogarev Mordovia State University, Saransk  
[lartsybina@yandex.ru](mailto:lartsybina@yandex.ru); [kate\\_2087@mail.ru](mailto:kate_2087@mail.ru); [voizosimova@rambler.ru](mailto:voizosimova@rambler.ru)

The article examines the formation of the English-language skiing and figure skating terms by means of semantic transformation of colloquial lexemes (terminologization). The paper studies the functioning of such sports terms in the lexical system and in the discourse of the Internet sports magazines. Such means of terminologization as clarification and concretization of meaning, metaphorical and metonymical transfer are described. Functional peculiarities of the analysed terminology are revealed.

*Key words and phrases:* terminologization; sports discourse; sports term; concretization of meaning; metaphorical transfer; metonymical transfer; eponym.